



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อินเดีย	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๑ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ประเด็นความขัดแย้งของกฎหมายพลเมืองอินเดียก่อให้เกิดการประท้วงอย่างรุนแรง		

ณ เมืองกัวฮาตี (สำนักข่าวรอยเตอร์ส เอพี) วันพฤหัสบดีที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๒ กองกำลังพลหลายพันนายได้เคลื่อนพลไปทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือของรัฐอัสสัม เนื่องจากเกิดการประท้วงที่รุนแรงต่อต้านกฎหมายฉบับใหม่ ซึ่งจะทำให้ชนกลุ่มน้อยต่าง ๆ ที่ไม่ใช่ชาวมุสลิมจากประเทศเพื่อนบ้านได้รับสถานะการเป็นพลเมืองอินเดียได้ง่ายขึ้น ก่อนหน้านี้นักข่าว เจ้าหน้าที่ตำรวจได้ยิงกระสุนหลอกและจับกุมผู้ชุมนุมหลายคนจากกลุ่มผู้ชุมนุมจำนวนหลายพันคน อันเนื่องมาจากการไม่เคารพกฎหมายในสถานการณ์ภาวะฉุกเฉิน

กลุ่มผู้ชุมนุมที่ก่อความรุนแรงได้วางเพลิงอาคารต่าง ๆ และปะทะกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ จนมีผู้เสียชีวิต ๒ ราย และบาดเจ็บจากการถูกกระสุน ๑๑ ราย นายราเมน ตาลุกดาร์ ผู้อำนวยการวิทยาลัยพยาบาลกัวฮาตีในเมืองอัสสัม กล่าวว่า มีผู้ชุมนุมประท้วงจำนวนห้าคนถูกนำตัวส่งมาเนื่องจากได้รับบาดเจ็บจากการถูกกระสุน และหนึ่งในนั้นเสียชีวิต

นายกรัฐมนตรีนเรนทรา โมดี ซึ่งเป็นรัฐบาลแห่งชาตินิยมฮินดู กล่าวถึงการแก้ไขร่างกฎหมายพลเมืองนั้น มีเนื้อหาเพื่อคุ้มครองชนกลุ่มน้อยต่าง ๆ

มีผู้วิจารณ์ถึงการบ่อนทำลายความเป็นรัฐที่แยกศาสนาออกจากรัฐธรรมนูญ โดยไม่ได้เสนอให้มีการปกป้องชาวมุสลิม ในขณะที่มีการโต้เถียงจากอีกฝ่ายว่า เป็นการเปิดโอกาสให้รัฐทางตอนเหนือของอินเดียจะเต็มไปด้วยชาวต่างชาติ การต่อต้านร่างกฎหมายได้ทวีความตึงเครียดเพิ่มขึ้นในรัฐอัสสัมซึ่งเป็นแหล่งปลูกชา และมีการเคลื่อนไหวต่อต้านผู้อพยพเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมายจากประเทศบังกลาเทศที่ตั้งอยู่ติดกัน ซึ่งมีความคุกรุ่นมานานนับหลายทศวรรษ

ในช่วงเช้าวันพฤหัสบดี วุฒิสภาได้ผ่านร่างกฎหมาย จึงทำให้มีการประท้วงเกิดขึ้นไปทั่วทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ โดยรัฐอัสสัมกลุ่มผู้ประท้วงมีการทำหายกฎหมายในสถานการณ์ฉุกเฉิน โดยมีการเผาธง ฆาตกรรม และตะโกนต่อต้านนายกรัฐมนตรีโมดี ในขณะที่ถนนในเมืองกัวฮาตีของรัฐอัสสัมอยู่ในความสงบเนื่องจากทหารได้เคลื่อนย้ายมาประจำพื้นที่จากรัฐข้างเคียง ซึ่งผู้ชุมนุมประท้วงได้ถอยร่นจากถนนออกไปในพื้นที่ส่วนอื่น ได้แก่ มอริกอน ซึ่งกลุ่มผู้ชุมนุมได้มีการเผาธงฆาตกรรม

ทั้งนี้มีการระงับสัญญาณมือถืออินเทอร์เน็ตในบางพื้นที่ของรัฐอัสสัมเป็นเวลา ๒๔ ชั่วโมง จนกระทั่งถึงเวลา ๗ นาฬิกา ของวันพฤหัสบดี รัฐบาลได้แถลงว่าเพื่อรักษาความสงบ โดยกล่าวเพิ่มเติมว่าเวทียของสื่อสังคมออนไลน์นั้นสามารถถูกนำไปใช้เพื่อ “การยุยงปลุกปั่น ล้วงส่งผลเสียต่อกฎหมายและสถานการณ์ความสงบ

-----

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.straitstimes.com/asia/south-asia/indias-controversial-citizenship-law-sparks-violent-protests">www.straitstimes.com/asia/south-asia/indias-controversial-citizenship-law-sparks-violent-protests</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๑ ธันวาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่างๆได้	
๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์กฎหมายระหว่างประเทศ และคำศัพท์เฉพาะด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ	
๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์ของกฎหมายว่าด้วยสถานะความเป็นพลเมืองและเว็บไซต์ที่เกี่ยวกับประเทศอินเดีย เพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดตองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๓   ๘/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ